

E8 - The Deepest Maze

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Yuuta

What? Right now?

[00:07] Sis

I really need to know!

[00:09] Sis

Yuuta, please!

[00:10] Yuuta

Jeez. Okay.

[00:13] Joshua

Is that a call from your sister?

[00:16] Yuuta

Joshua, perfect timing!

[00:18] Yuuta

Will you talk to her for a little bit?

[00:20] Joshua

If it's okay with her,
then I'm happy to do it.

[00:24] Joshua

It's been a while.

[00:25] Joshua

Have you been well?

[00:26] Sis

Yes, thank you for asking.

[00:28] Sis

And what about you, Joshua?

[00:30] Sis

*I hope our Yuuta isn't
causing you any trouble!*

[00:34] Joshua

You seem to always be thinking about Yuuta.

[00:39] Joshua

I'm a bit jealous of him.

[00:41] Sis

Oh!

[00:42] Sis

*But that's just because Yuuta's
so clumsy, awkward, and unreliable.*

[00:46] Sis

*I worry about him
causing all of you problems.*

[00:49] Sis

That's why I...

[00:54] Joshua

If only I had someone like you, too...

[00:58] Sis

Joshua?

[01:00] Joshua

Oh, Yuuta's back.

[01:02] Joshua

I'll give him back to you.

[01:04] Yuuta

It was season three, episode 18.

[01:07] Yuuta

*You really need to stop calling
for little things like this.*

[01:10] Sis

*But it was bothering me
so much I couldn't rest!*

[01:14] Sis

*Speaking of Yuuta,
hurry up and give it back to me.*

[01:16] Sis

You had Red sign it, right?

[01:19] Yuuta

Oh, crap!

[01:20] Yuuta

Talk to you later, Sis.

[01:22] Yuuta

Good night!

[02:55] Joshua

*On a tiny island in the Atlantic
that's not on any map...*

[03:00] Joshua

*You'll find St. Alphonso Academy,
an all-boys school,*

[03:04] Joshua

cut off entirely from the outside world.

[03:09] Joshua

*People call the mysterious
students of this school...*

[03:16] Joshua

the princes at the margin

of the world. Marginal Princes.

SIGN The Deepest Maze

[03:33] Mikhail

I'm sorry I couldn't do anything for you.

[03:36] Yuuta

Mikhail.

[03:40] Mikhail

What is it?

[03:42] Yuuta

What do you mean?

[03:48] Yuuta

It's hurt!

[03:50] Yuuta

Where did you get this bird?

[03:52] Mikhail

I found it over there.

[03:55] Mikhail

But I don't know what to...

[03:59] Mikhail

See, I don't know what to do.

[04:05] Sokurov

I specialize in homo sapiens.

[04:08] Sokurov

This does not include bird species.

[04:11] Sokurov

That being said,

[04:14] Sokurov

this isn't a bad opportunity.

[04:16] Sokurov

Now! Hand it over!

[04:19] Sokurov

I'm going to be very gentle.

[04:23] Yuuta

Ahh! excuse us!

[04:27] Sokurov

Hey! Wait right there!

[04:37] Yuuta

I guess Professor Sokurov
was no good after all.

[04:40] Mikhail

I'm sorry. It's all my fault.

[04:44] Yuuta

It's not your fault.

[04:46] Yuuta

But we have to do something.

[04:48] Yuuta

Otherwise, the bird will just suffer.

[04:51] Mikhail

How...

[04:53] Mikhail

Yes, how can we help it?

[04:56] Yuuta

I got it.

[04:58] Yuuta

Joshua could...

[05:00] Yuuta

I think Joshua could help us.

[05:11] Joshua

There we go.

[05:12] Joshua

I'll take care of the bird
until the wound closes up.

[05:16] Yuuta

Are you sure?

[05:17] Joshua

Yeah.

[05:18] Joshua

I like animals.

[05:21] Mikhail

I'm glad.

[05:23] Mikhail

Yeah, we're really lucky
you were here, Joshua.

[05:29] Yuuta

That turned out well, huh, Mikhail?

[05:31] Mikhail

Yeah. So you are...?

[05:33] Yuuta

Oh, yeah.

[05:34] Yuuta

I haven't introduced myself yet.

[05:37] Yuuta

My name is Yuuta.

[05:39] Yuuta

It's nice to meet you.

[05:40] Mikhail

I... I'm Mikhail.

[05:42] Mikhail

Mikhail Rurikovich Nevsky.

[05:46] Mikhail

It's nice to meet you.

[05:59] Joshua

Yes?

[06:05] Joshua

Can I help you?

[06:07] Underling

I've come to take you back, Master Joshua.

[06:25] Mikhail

I'm sorry about today.

[06:26] Mikhail

For taking your time like that.

[06:29] Yuuta

Is apologizing some kind of unconscious habit of yours?

[06:32] Yuuta

You apologize every time we meet.

[06:35] Mikhail

Oh!

[06:37] Mikhail

Sorry.

[06:39] Yuuta

See? There you go again.

[06:41] Yuuta

Huh?

[06:43] Yuuta

Oh sorry!

[06:45] Yuuta

I didn't mean to make you uncomfortable about it!

[06:48] Yuuta

Uh...

[06:52] Mikhail

Now you're the one apologizing.

[06:56] Yuuta

You're right.

[07:01] Announcer

Moving on to our next topic.

[07:03] Announcer

*Local media of the Loreto Dukedom,
a small European country,*

[07:07] Announcer

*report their ruler, King Cardis,
is in critical condition.*

[07:10] Announcer

The king has not named a crown prince yet,

[07:12] Announcer

*and the incumbent is Richard Coswell,
a distant relative of the king.*

[07:17] Yuuta

What are you guys doing?

[07:18] Announcer

On the other hand, rumors about an orphan

[07:19] Yuuta

Is the news that serious?

[07:21] Announcer

*the king's older brother
left behind are circulating,*

[07:21] Henri

In a way.

[07:22] Announcer

who supposedly—

[07:26] Yuuta

What?

[07:27] Yuuta

Joshua might quit the academy?!

[07:31] Yuuta

Why?

[07:32] Guy

Do you know "Love That Cost the Crown"?

[07:35] Yuuta

No.

[07:36] Alfred

It's like a modern-day
Romeo and Juliet story.

[07:40] Alfred

When their families would
not bless their marriage,

[07:42] Alfred

Joshua's father chose to be
with Joshua's mother.

[07:46] Alfred

He chose it over becoming
the King of Loreto.

[07:48] Yuuta

Wow?

[07:49] Yuuta

That's so romantic.

[07:51] Yuuta

Huh?

[07:52] Yuuta

Did you say, over becoming the king?

[07:55] Yuuta

So then that means that Joshua is...

[07:57] Sylvain

A prince.

[07:59] Yuuta

Huh?

[08:00] Yuuta

What?!

[08:02] Sylvain

You didn't know?

[08:04] Henri

If we go just by bloodline,

[08:05] Henri

Joshua is the next in line
for the throne of Loreto.

[08:09] Yuuta

Really?!

[08:11] Yuuta

What does that mean?

[08:14] Sylvain

That if something were
to happen to the current king,

[08:16] Sylvain

he could potentially become the next king.

[08:19] Yuuta

Joshua is so amazing!

[08:21] Alfred

You're so naive.

[08:23] Yuuta

Huh?

[08:24] Alfred

You really think he can lead a nation
while being at this school?

[08:31] Yuuta

Oh.

[08:32] Yuuta

So that's why he may quit.

[08:36] Sylvain

Actually, I saw a car with the Loreto
crest at the school's gate earlier.

[08:41] Alfred

Guess the time has come.

[08:43] Henri

La Roue de Fortune.

[08:47] Henri

Fate moves on its own accord,

[08:49] Henri

regardless of whether you like it or not.

[08:53] Joshua

They want me to become the King of Loreto?

[08:56] Joshua

Why now?!

[08:58] Aide

It might happen.

[09:00] Aide

Either way, the situation is dire.

[09:03] Aide

Even if he were to survive,
King Cardis's body is...

[09:06] Joshua

Would you...

[09:08] Joshua

Would you let me think about it,
just a little longer?

[09:13] Aide

As you wish.

[09:15] Aide

I'll be waiting
at the school gate tonight.

[09:31] Joshua

I...

[09:39] Yuuta

Joshua.

[09:44] Joshua

I'm fine.

[09:57] Yuuta

Joshua.

[10:00] Yuuta

What is Joshua going to do?

[10:03] Yuuta

He won't go right, to that country?

[10:06] Yuuta

He's not going to become king, right?

[10:11] Yuuta

And you're all okay with that?

[10:13] Yuuta

It means Joshua will be gone!

[10:18] Yuuta

Hey! Say something.

[10:21] Albert

Shut up.

[10:22] Albert

We can hear you just fine!

[10:24] Albert

We're also...

[10:25] Haruya

Red, what is saying that going to help?

[10:31] Sylvain

We've got no choice
but to grit our teeth and bear it.

[10:35] Haruya

We all understand that it's not a subject
that outsiders are allowed to broach.

[10:40] Yuuta

But even then!

[10:42] Henri

Shoving your emotions onto him
is nothing but selfishness.

[10:49] Henri

This is Joshua's issue.

[11:04] Joshua

This narrow little world
is what you have right now.

[11:09] Joshua

You can't even fly freely.

[11:12] Yuuta

You're lying!

[11:15] Yuuta

There's no way that you
all really think that.

[11:19] Yuuta

Haha, what are you all pretending for?

[11:22] Yuuta

Acting like you're so grown up.

[11:28] Yuuta

If that's really how you
feel about it, that's...

[11:32] Yuuta

That's... not how the friends
of the Outis Dorm are!

[12:10] Butler

Have a safe trip.

[12:14] Yuuta

What is up with you guys?

[12:15] Yuuta

Is that how you treat a friend?

[12:19] Yuuta

If Joshua becomes king,
he's going to go away.

[12:40] Alfred

Are you planning on going?

[12:43] Alfred

And you just want us to accept that?

[12:46] Joshua

Red.

[12:50] Sylvain

Is this truly a burden
that you have to shoulder?

[12:56] Joshua

Sylvain.

[13:03] Haruya

Are you all right with that?

[13:06] Haruya

You're going to stay quiet and allow them to force a heavy responsibility onto you,

[13:10] Haruya

regardless of you want for yourself?

[13:13] Joshua

Haruya.

[13:17] Henri

The blood that runs through your veins cannot be removed.

[13:22] Henri

No matter how unpleasant it may be.

[13:25] Henri

But shouldn't your the will of your blood

[13:27] Henri

and the will of your self be the same?

[13:30] Joshua

Henri...

[13:36] Yuuta

Please don't go!

[13:39] Yuuta

I don't want you to leave here!

[13:46] Joshua

Yuuta.

[13:50] Joshua

My father is the older brother of Loreto's current ruler.

[13:55] Joshua

He left Loreto and married my mother.

[13:59] Joshua

He died when I was five years old.

[14:03] (Flashback) KidJoshua

Mom, why are you crying?

[14:06] (Flashback) KidJoshua

Why is dad sleeping in that box?

[14:12] (Flashback) Mother

Joshua...

[14:15] Joshua

Nobody from Loreto attended the funeral.

[14:20] Joshua

My mother then took me back to her home, the Grant Estate.

[14:26] Joshua

Because nobody from Loreto came for us.

[14:30] (Flashback) KidJoshua

Mom.

[14:36] Joshua

My mother died when I was eight years old.

[14:40] Joshua

Because she always flew around
the world for her volunteer work,

[14:44] Joshua

it didn't really click when
I was told she had died.

[14:47] Joshua

Either way, she wasn't at home.

[14:51] Joshua

And still, not a word from Loreto.

[14:57] Yuuta

Despite all that,
you're still going to Loreto?

[15:02] Yuuta

You'll refuse them, right?

[15:04] Yuuta

You won't go to a place like that, right?

[15:06] Yuuta

A country that ignored you for so long.

[15:11] Joshua

Loreto's blood runs in my veins.

[15:12] Song

The traveler bearing a cross

[15:14] Yuuta

Still!

[15:16] Joshua

It's my duty.

[15:20] Yuuta

Joshua...

[15:22] Song

Keeps wandering without a destination

[15:23] Yuuta(m)

What are you thinking about, Joshua?

[15:27] Yuuta(m)

You look pained.

[15:31] Joshua

I'm fine.

[15:32] Song

Just searching for water

[15:34] Yuuta

Don't overexert yourself, Joshua.

[15:37] Joshua

I'm not.

[15:37] Song

He keeps wandering around

[15:38] Yuuta

I'm worried about you.

[15:40] Yuuta

You... You don't seem
like yourself right now.

[15:44] Song

When I wake from my uneasy sleep

[15:44] Yuuta

Please tell me what you're really feeling!

[15:46] Yuuta

Don't talk about duty.
What is it that you want to do?

[15:53] Joshua

I... I...

[15:54] Song

I am all alone, just a bad dream

[16:13] Song

The rain that shatters my heart

[16:17] Song

Grows more intense and never stops

[16:20] Song

Even if I try cursing history

[16:23] Song

Of course there is no answer to be found

[16:26] Song

I wish I could spread my wings freely

[16:30] Song

And fly to where you are

[16:33] Song

Am I doomed to just bear this cross

[16:36] Song

That was hoisted onto me before I knew it

[16:46] Song

*The blood is wracking my heart,
but light will relieve my pain*

[16:55] Song

In the mirror, a figure writhing in agony

[16:58] Song

That is the captured traveler

[17:01] Song

Even now still searching for the exit

[17:05] Song

There is my body

[17:08] Song

You said that I'm not alone

[17:12] Song

The beautiful light draws an arc

[17:15] Song

You said "Yes, when the heart is set free"

[17:18] Song

And then you raised your head

[17:21] Song

The wings that I can spread freely

[17:25] Song

Must already be there inside of me

[17:28] Song

Because your eyes pierce me just like that

[17:31] Song

*It makes me want to drop
everything and dive right in*

[17:44] Song

Are you going to save me?

[17:50] Song

*With your pure eyes, that
have not a trace of calculation*

[18:00] Song

*This has never happened before...
that I was loved like this...*

[18:09] Song

Am I allowed to... believe in myself?

[18:23] Song

*Believing in a faraway tomorrow,
I fly into the deep blue skies*

[18:42] Song

*Knowing that freedom is there,
with your love in my heart*

[19:35] Sis

*I'm sorry for calling and having him
put you on the phone.*

[19:40] Joshua

It's fine.

[19:42] Joshua

Did something happen?

[19:44] Sis

Well...

[19:45] Sis

*I couldn't help but remember
how you were last time.*

[19:50] (Flashback) Joshua

If only I had someone like you, too.

[19:55] Sis

You sounded so incredibly lonely.

[19:59] Joshua

I sounded lonely? Me?

[20:01] Sis

If I'm mistaken, then I apologize!

[20:04] Joshua

I don't know.

[20:06] Joshua

I've been alone for so long
that that's what is normal for me.

[20:12] Sis

Joshua, please don't overexert yourself.

[20:17] Yuuta

Don't overexert yourself, Joshua.

[20:21] (Flashback) Joshua

Yuuta said the same thing to me.

[20:26] Joshua

Do I really seem like
I'm pushing myself too much?

[20:29] Sis

You don't seem like it at all.

That's why we worry.

[20:34] Yuuta

I'm worried about you!

[20:40] Joshua

Are Japanese people all
like you two siblings?

[20:43] Joshua

Constantly worrying about people?

[20:45] Sis

*No, that is... Um... I think that might
be something that runs in our family.*

[20:49] Sis

How should I say it...

[20:51] Joshua

You're both very kind.

[20:54] Sis

Joshua.

[20:56] Joshua

I'm fine.

[21:03] News

The Loreto royal family has announced

[21:06] News

that King Cardis is on the road to recovery.

[21:08] News

*As word of him being in
critical condition circulated,*

[21:11] News

*this announcement brings relief
to the citizens of Loreto.*

[21:15] Alfred

So it looks like his life isn't in danger.

[21:17] Alfred

Happily ever after then.

[21:20] Henri

Thanks for causing all this commotion.

[21:22] Sylvain

All's well that ends well!

[21:25] Haruya

And Joshua is staying here, too.

[21:27] Sylvain

That's right!

[21:31] Joshua

All right.

[21:32] Joshua

Time for you to return to the sky.

[21:36] Mikhail

Take care!

[21:40] Joshua

Wings I can spread freely...

[21:44] Joshua

Do I have such things?

SIGN Preview

[23:27] Mikhail

I'm sorry, Yuuta.

[23:29] Mikhail

*Joshua let our bird go,
and our memories with it.*

[23:33] Sokulov

Just a moment!

[23:34] Sokulov

That's not true, Mikhail Rurikovich Nevsky.

[23:37] Mikhail

Professor Stanislav Nikolaivich Sokurov.

[23:39] Sokulov

He released the bird into the great skies

[23:41] Sokulov

*because his heart is
overflowing with kindness.*

[23:44] Mikhail

Professor.

[23:46] Sokulov

Next time, Stranger of the Storm.

[23:48] Sokulov

Let the music begin.

[23:50] Mikhail

I'm sorry, Yuuta.

[23:53] ---

**

Revision #1

Created 2025-01-17 17:42:51 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 17:42:52 UTC by whimsee